

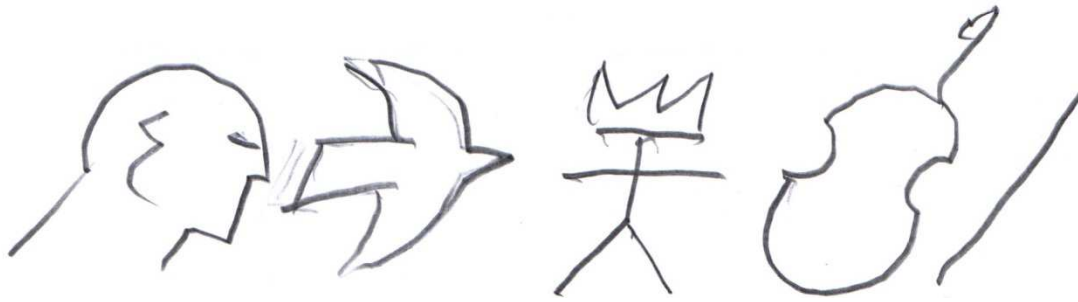
Karlheinz - Stele



Für seinen Freund, den Musiker Karlheinz Steeb, schuf Hugo Schaer eine Bronzestele, auf der er in seiner Zeichenschrift Geschichten aus dessen Leben erzählt. Die Stele befindet sich auf dem Friedhof von Vasia in Italien.

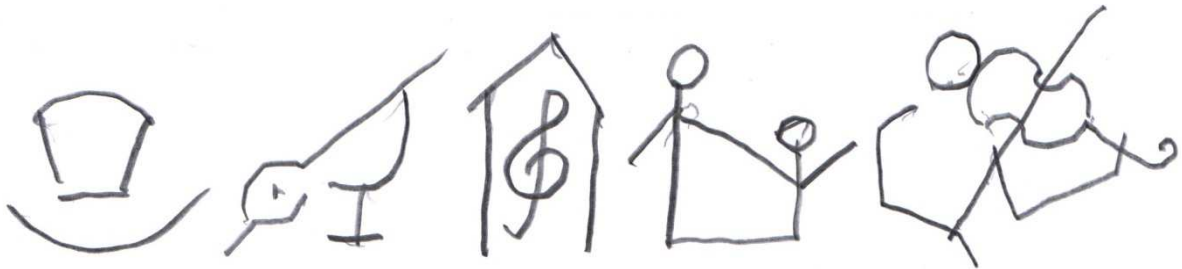
Per il suo amico, il musicista Karlheinz Steeb, Hugo Schaer ha realizzato una stele in bronzo sulla quale, attraverso la sua scrittura simbolica, racconta episodi della sua vita. La stele si trova nel cimitero di Vasia, in Italia.

Karlheinz - Geschichten - Storie



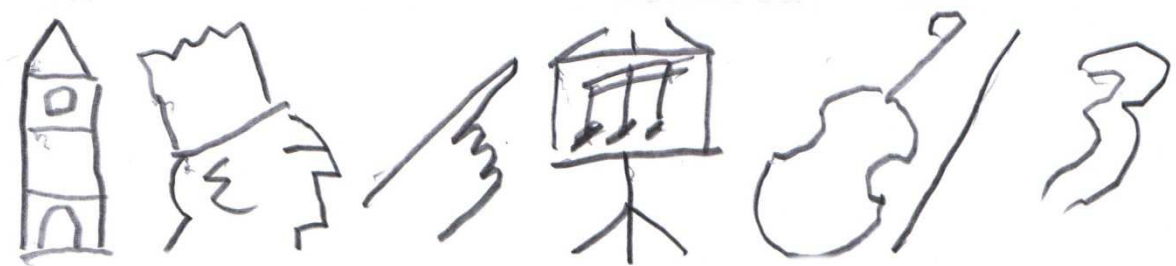
Zur Erinnerung an Karlheinz, den König der Bratsche.

In memoria di Karlheinz, il re della viola.



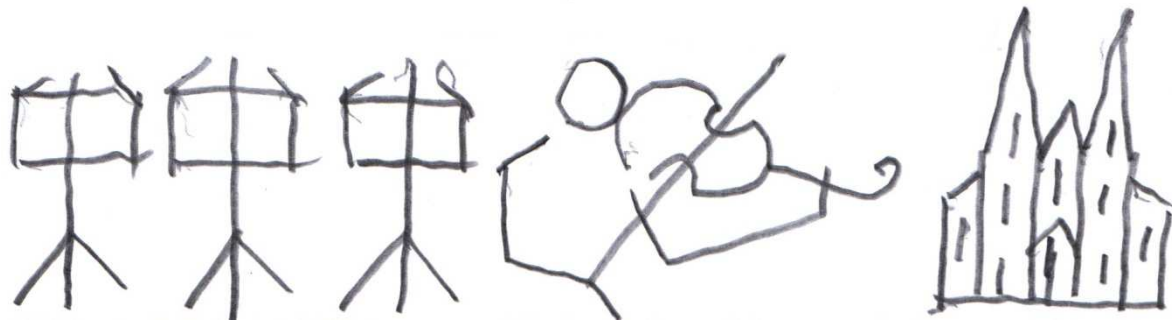
Karlheinz wurde am 7. April 1945 in Meisenheim in einem musikalischen Haus geboren. Der Vater Karl Steeb war Berufsmusiker, Geiger, und bei ihm hatte Karlheinz seinen ersten Unterricht. Karlheinz war dem Vater immer verbunden und umgekehrt.

Karlheinz è nato il 7 aprile 1945 a Meisenheim in una famiglia di musicisti. Suo padre, Karl Steeb, era un musicista professionista, violinista, ed è stato proprio lui a impartirgli le prime lezioni. Karlheinz è sempre stato molto legato a suo padre, e viceversa.



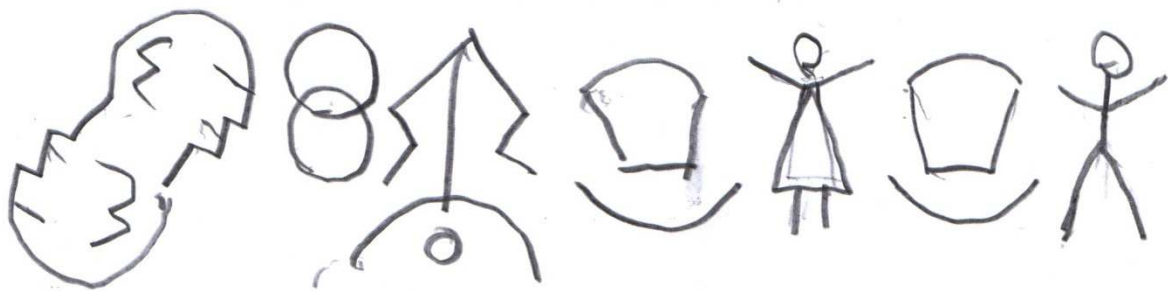
In Freiburg im Breisgau studierte Karlheinz Bratsche bei Professor Ulrich Koch.

A Friburgo in Brisgovia, Karlheinz studiò viola con il professor Ulrich Koch.



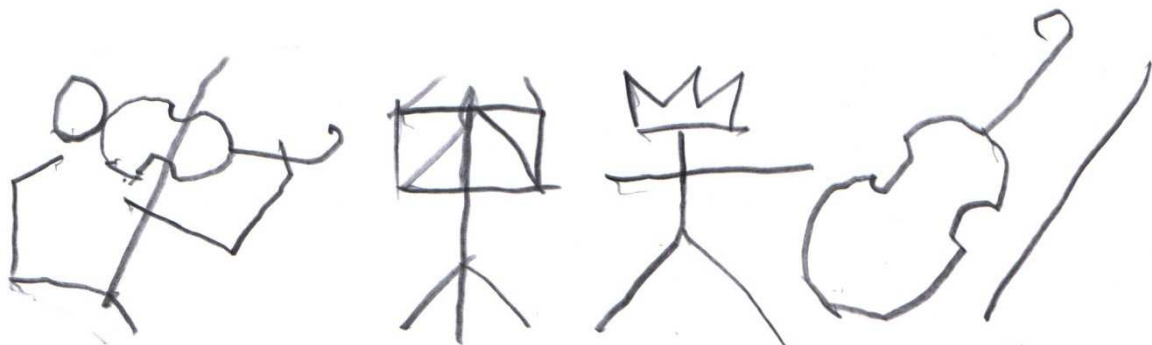
Karlheinz verdiente sein erstes Geld als Tuttibratscher im Sinfonieorchester des Westdeutschen Rundfunks Köln. Er musste plötzlich einen Beruf haben und Geld verdienen, da seine Freundin schwanger war.

Karlheinz ha guadagnato i suoi primi soldi come violista nell'orchestra sinfonica della Westdeutscher Rundfunk di Colonia. Si è trovato improvvisamente nella necessità di trovare un lavoro e guadagnare dei soldi, poiché la sua ragazza era incinta.



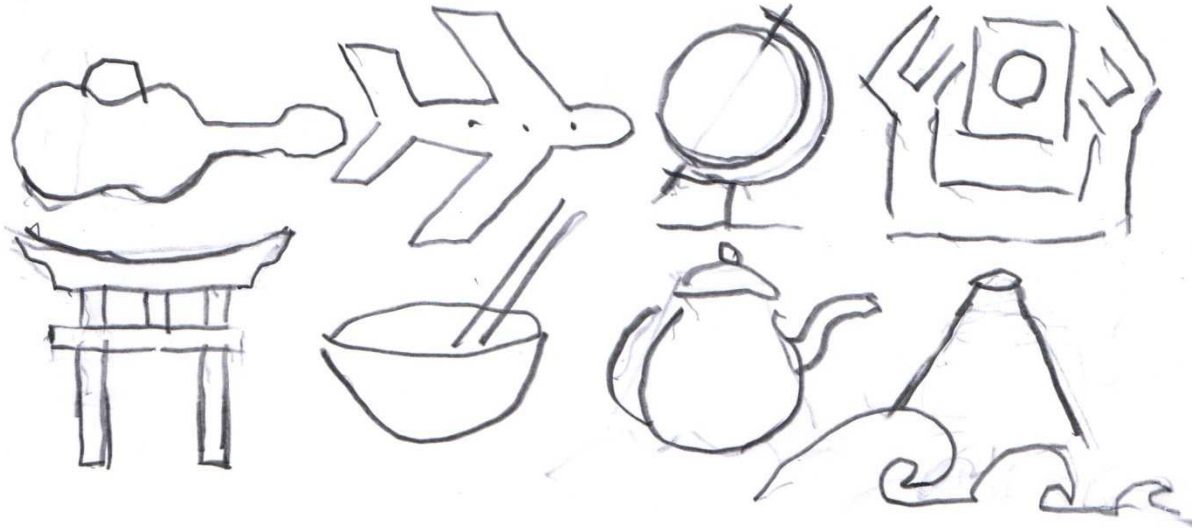
Karlheinz heiratet die Geigerin Astrid Kiskemper und hatte mit ihr zwei Kinder, Tochter Claudia, die auch Bratscherin wurde und Sohn Alexander.

Karlheinz ha sposato la violinista Astrid Kiskemper, dalla quale ha avuto due figli: la figlia Claudia, che è diventata anche lei violista, e il figlio Alexander.



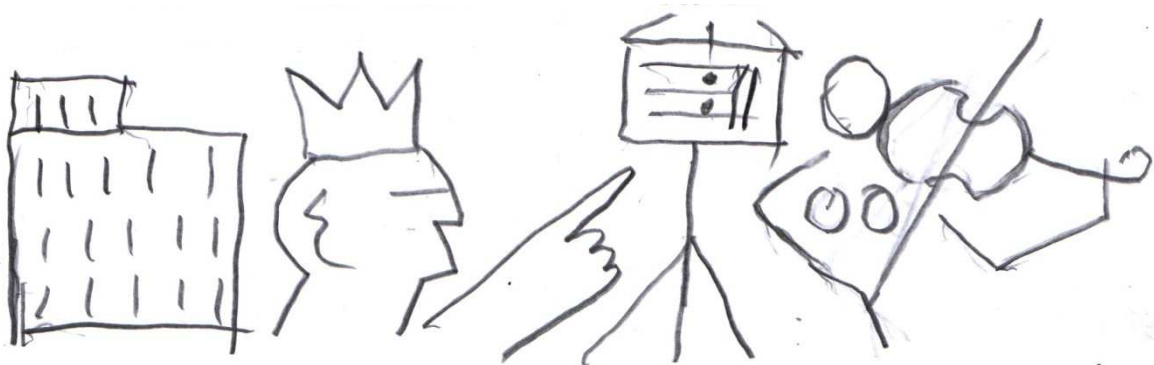
Karlheinz wurde mit 23 Jahren Solobratscher des Westdeutschen Rundfunks, behielt diese Stelle bis zu seiner Pensionierung und wurde zum König der Bratschisten (Turbobratscher).

All'età di 23 anni Karlheinz divenne primo violista della Westdeutscher Rundfunk, mantenne questa carica fino al pensionamento e fu soprannominato il "re dei violisti".



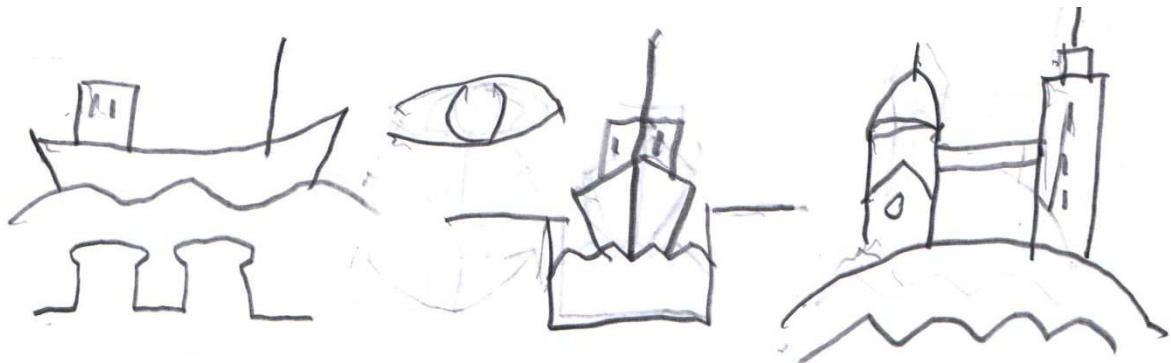
Konzertreisen führten Karlheinz durch die ganze Welt, namentlich Europa, Südamerika und Japan. Japan liebte er besonders. Er war dort mehr als 20 Mal.

Le tournée hanno portato Karlheinz in giro per il mondo, in particolare in Europa, Sudamerica e Giappone. Amava particolarmente il Giappone, dove si è recato più di 20 volte.



Karlheinz unterrichtet die junge Gundula Hebisch an der Musikhochschule in Aachen. Der erste Unterricht war aber erst später im Semester, da Karlheinz zuvor auf einer Konzertreise in Japan war.

Karlheinz insegna alla giovane Gundula Hebisch al Conservatorio di Aquisgrana. La prima lezione, però, si è tenuta solo più avanti nel semestre, poiché Karlheinz era stato prima in tournée in Giappone.



Einmal fiel der Unterricht aus, weil Karlheinz zu seinem Fischkutter in Bonn fahren musste. Er nahm Gundula mit und zeigte ihr sein Schiff.
Später überführte Karlheinz seinen Fischkutter von Bonn bis Mulhouse rheinauf, dann über den Rhein-Rhone-Kanal, die französischen Kanäle mit den vielen Schleusen und die Rhone hinab bis nach Marseille ins Mittelmeer.

Una volta la lezione fu annullata perché Karlheinz doveva recarsi al suo peschereccio a Bonn. Portò con sé Gundula e le mostrò la sua barca.

In seguito, Karlheinz trasferì il suo peschereccio da Bonn a Mulhouse risalendo il Reno, poi attraverso il Canale Reno-Rodano, i canali francesi con le loro numerose chiuse e il Rodano fino a Marsiglià, nel Mediterraneo.

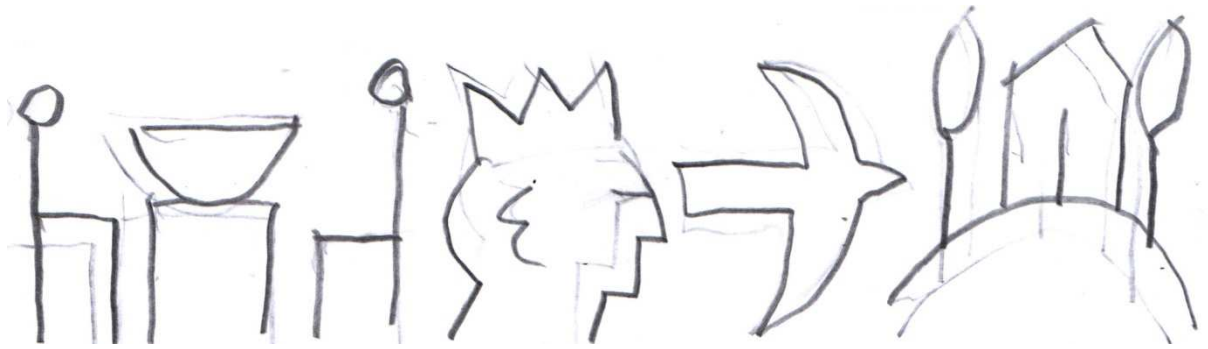


Wie kam Karlheinz nach Vasia?

Karlheinz und seine zweite Frau Ulrike sind mit dem Segelboot unterwegs und in die neue Marina degli Aregai eingefahren. Sie suchten ein gutes Restaurant in der Nähe. In einem Slow Food- Führer fanden sie das Ristorante l'Ulivo in Vasia.

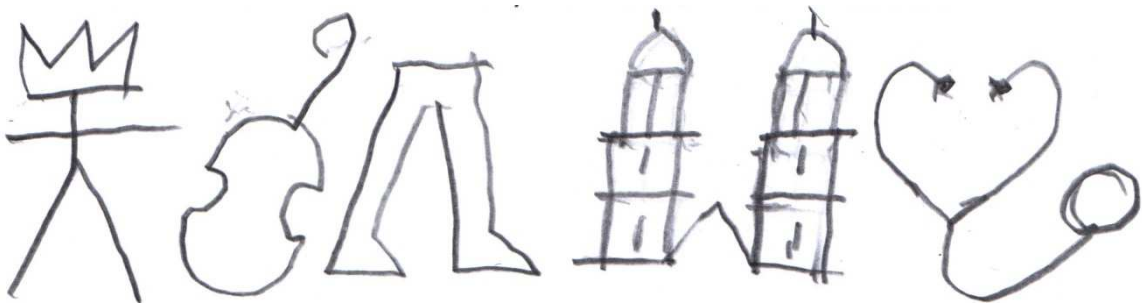
Come è arrivato Karlheinz a Vasia?

Karlheinz e la sua seconda moglie Ulrike stanno viaggiando in barca a vela e sono entrati nel nuovo porto turistico degli Aregai. Cercavano un buon ristorante nelle vicinanze. In una guida Slow Food hanno trovato il Ristorante l'Ulivo a Vasia.



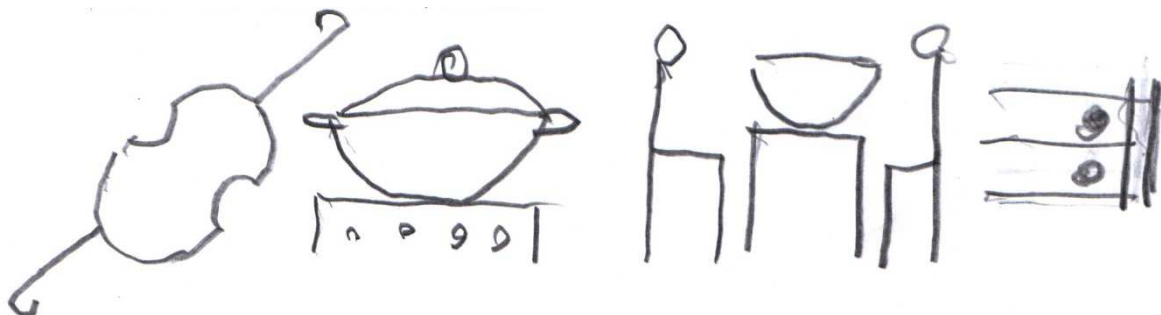
Karlheinz gefiel es in Vasia so gut, dass er sich während dieses Essens wünschte, ein Haus in Vasia zu kaufen.

A Karlheinz Vasia piaceva così tanto che, durante quella cena, espresse il desiderio di acquistare una casa lì.



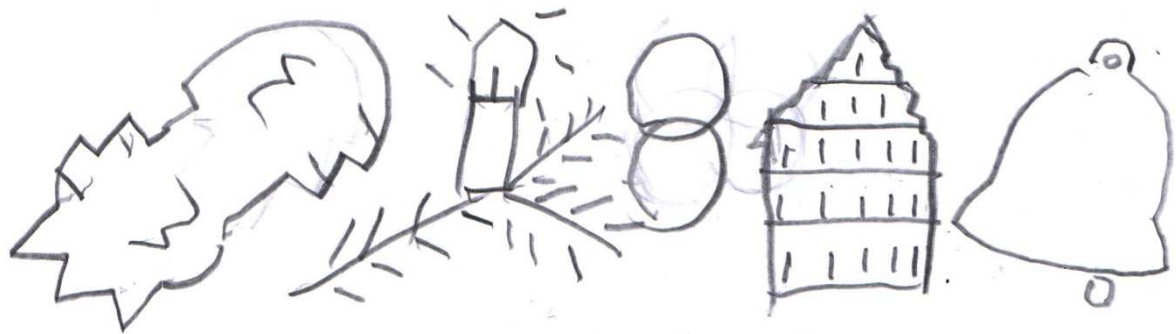
Karlheinz besuchte seine ehemalige Bratschenschülerin Gundula Hebisch in Zürich, wo sie inzwischen als Ärztin arbeitete.:

Karlheinz andò a trovare la sua ex allieva di viola, Gundula Hebisch, a Zurigo, dove nel frattempo lavorava come medico.



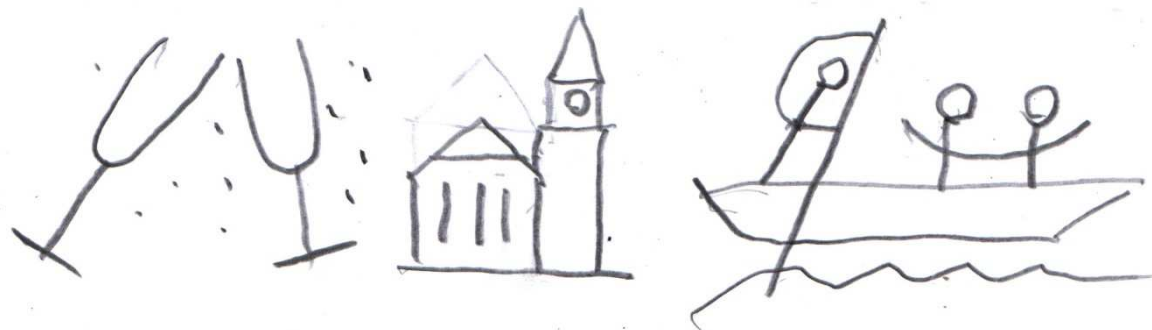
Sie übten einen Satz eines Stückes, kochten einen Gang, assen einen Gang. Dann wieder einen Satz üben, einen Gang kochen, einen Gang essen... So haben sie sich verliebt.

Provavano una frase, cuocevano un piatto, mangiavano un piatto. Poi di nuovo provavano una frase, cuocevano un piatto, mangiavano un piatto... È così che si sono innamorati.



Verlobt haben sich Karlheinz und Gundula in Zürich am Heiligen Abend unter dem Weihnachtsbaum und geheiratet 10. März 2000 im Hochzeitshaus von Hameln.

Karlheinz e Gundula si sono fidanzati a Zurigo la vigilia di Natale sotto albero di Natale e si sono sposati il 10 marzo 2000 nella casa delle nozze di Hameln.



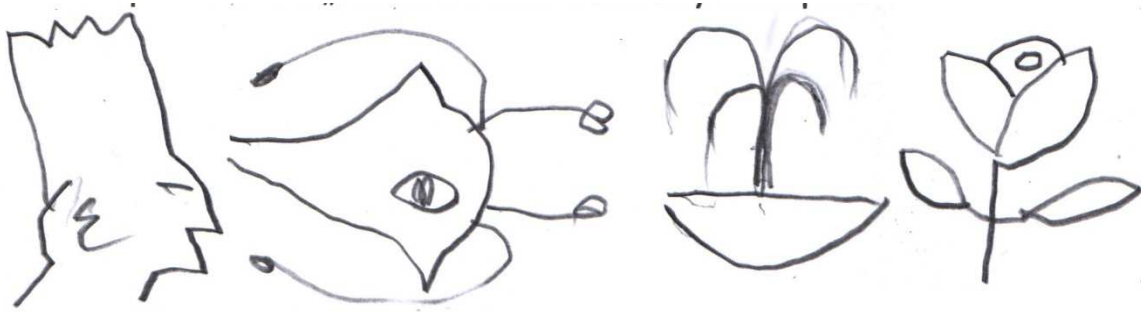
Die kirchliche Heirat von Karlheinz und Gundula fand im Juni 2000 in der Kirche von Stäfa am Zürichsee statt. Nach dem Apéro begaben sich die geladenen Gäste ins Restaurant „Hurters Seehus“. Die Brautleute kamen mit dem Weidling.

Il matrimonio religioso di Karlheinz e Gundula si è celebrato nel giugno 2000 nella chiesa di Stäfa, sul Lago di Zurigo. Dopo l'aperitivo, gli invitati si sono recati al ristorante «Hurters Seehus». Gli sposi sono arrivati in barca.



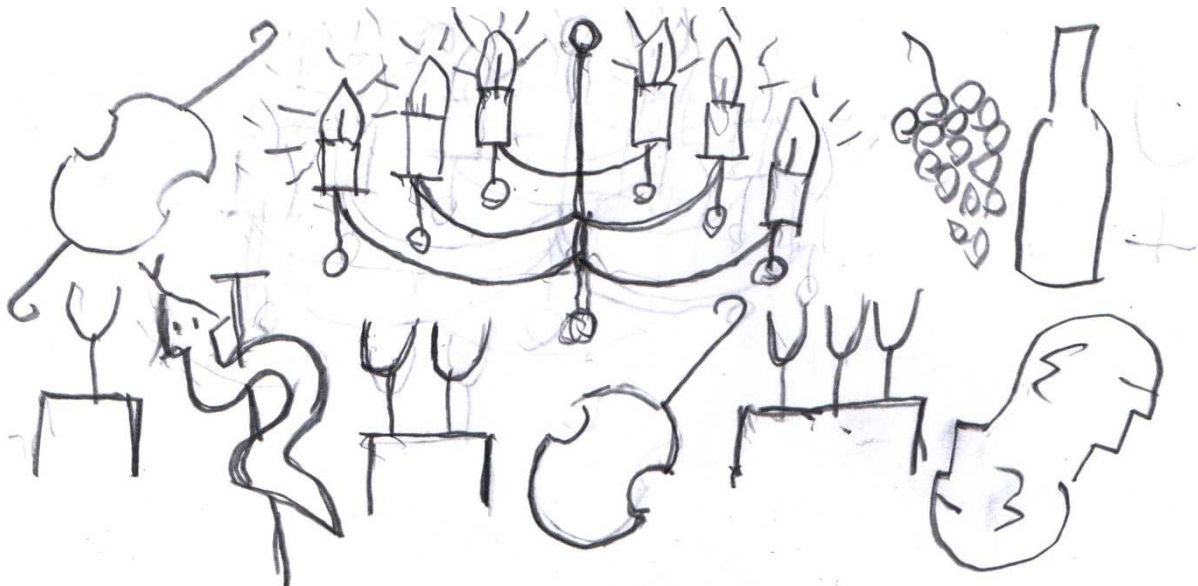
Karlheinz und Gundula geniessen das Leben in Vasia. Karlheinz wollte schon immer eigenes Olivenöl haben. Endlich war es soweit – Sie hatten ihr erstes eigenes Öl.

Karlheinz e Gundula si godono la vita a Vasia. Karlheinz ha sempre desiderato produrre il proprio olio d'oliva. Finalmente il momento era arrivato: avevano ottenuto il loro primo olio.



Karlheinz war ein Gourmet und schätzte feines Essen und gute Weine. Oft besuchten Karlheinz und Gundula unter vielen anderen Restaurants das „Nero di Sepia“ und die „Fontana Rosa“ von Jerry in Imperia.

Karlheinz era un buongustaio e apprezzava il cibo raffinato e i vini pregiati. Tra i tanti ristoranti che frequentavano, Karlheinz e Gundula andavano spesso al «Nero di Sepia» e alla «Fontana Rosa» di Jerry a Imperia.



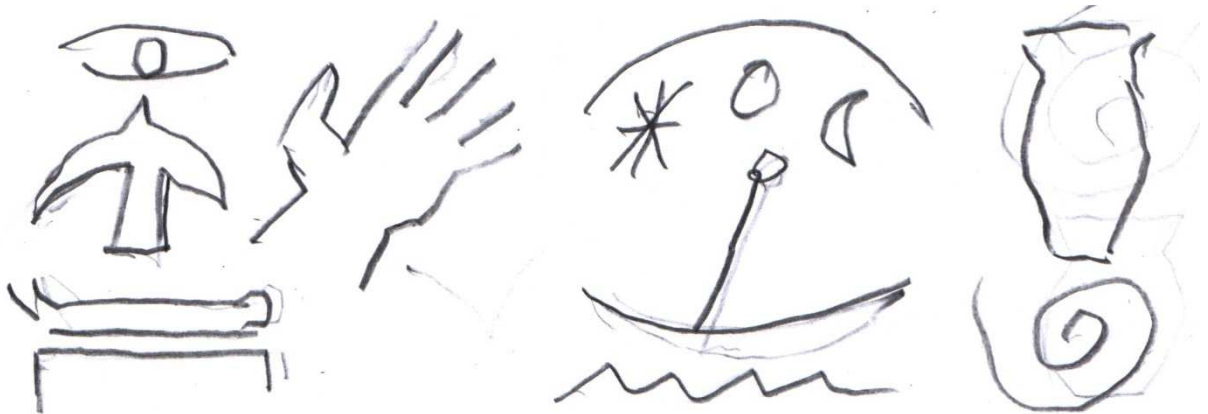
Karlheinz und Gundula veranstalteten in Vasia viele Feste und waren grosszügige Gastgeber. Gerne tranken sie auf die Gesundheit, auf die Musik und die Liebe...

Karlheinz e Gundula organizzavano molte feste a Vasia ed erano dei padroni di casa generosi. Amavano brindare alla salute, alla musica e all'amore...



Im Gedenken an den aus Imperia stammenden Komponisten Luciano Berio organisierten Karlheinz und Gundula Konzerte, die jeweils Ende Mai, anlässlich seines Todestages, im Oratorium von Vasia stattfanden.

In memoria del compositore Luciano Berio, originario di Imperia, Karlheinz e Gundula hanno organizzato una serie di concerti che si sono tenuti ogni anno alla fine di maggio, in occasione dell'anniversario della sua scomparsa, presso l'Oratorio di Vasia.



Am 8. Januar 2025 hat sich Karlheinz von dieser Welt verabschiedet und ist zur letzten Überfahrt in eine andere Dimension aufgebrochen.

L'8 gennaio 2025 Karlheinz ci ha lasciati, intraprendendo il suo ultimo viaggio verso un'altra dimensione.



Vasia, Mai 2026
© Hugo Schaer
artevasia.com